

**[Pai e as bruxas]**

→ **Classificação:**

- [histórias de bruxas]
- Classificação por Paulo Correia, CEAO, 1 de Março de 2011.

→ **Assunto:** Sobre bruxas locais.

→ **Palavras-chave:** acreditar, bruxas, capelas, espanhóis, feira, matanceiro/mantaceiro, matar/matança, pai, porco, ribeira, santa barbara, Santo Cristo, taberneiro, toque, Vimioso, vinho

→ **Região:**

- **Distrito:** Bragança
- **Concelho:** Vimioso
- **Freguesia:** Campo de Víboras

→ **Contador:**

- **Nome:** Maria Augusta Silvino Martins
- **Data de nascimento:** 1924
- **Residência:** Freguesia de Campo de Víboras

→ **Vídeo:**

- **Entrevista:** José Barbieri e Filomena Sousa
- **Data de Recolha:** Outubro de 2010
- **Filmagem:** José Barbieri
- **Local de filmagem:** Lar da Santa Casa da Misericórdia de Vimioso.
- **Duração do vídeo:** 00:01:28

→ **Transcrição:**

- **Transcritor:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de Transcrição:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 268

→ **Versão literária:**

- **Execução:** Maria de Lurdes Sousa
- **Data de execução:** Fevereiro de 2011
- **Palavras:** 133

**[O pai e as bruxas]**

[Informante 1:] – «Que eu não acredito nas bruxas, sim mas, mas...

[Informante 2 (MASM):] – Não acredita?

[Informante 1:] – Mas...Mas dizem o ‘spanholes<sup>(1)</sup>: que as hay, hay! Não é?

[Informante 2 (MASM):] – Olhe! Uma vez o meu pai, (‘tava casado de novo) e foi aos Grazes<sup>(2)</sup> e comprou um porco. E ó’pois o porco \*começou, levantou muito\*(?)... Chegou a casa, chegou a casa, e matou-o. Chamou le<sup>(3)</sup> matanceiro<sup>(4)</sup>, era um amigo dele – um que lhe chamavam o tio<sup>(5)</sup> Zé Chancas, o padre<sup>(6)</sup> era lá... O sogro do Abílio, de Vila Chã...

[Informante 1:] – Sim.

[Informante 2 (MASM):] – Era muito amigo do meu pai, ele. Foram então. Mataram o porco, foram pôr meia de vinho a casa lá de um taberneiro – chamavam tio Gago – e dizem... E que, então, ao Santo Cristo<sup>(7)</sup> – a senhora sabe onde é o nosso Santo Cristo? –, sentiram um toque, mas um toque assim à maneira! Sai.

– *Olha que toque!*

Deixaram o (...) de vinho ali e foram a ver. Quando chegaram ali – já vinha a Santa Bárbara<sup>(8)</sup>! Foram a Santa Bárbara, adiante. Quando chegaram a Santa Bárbara já iam para a ribeira.

– *Viste?! São as bruxas... As putas!* – [Risos].

[Informante 1:] – Iam cantando (...)

[Informante 2 (MASM):] – Pois! Contava o meu pai! E era verdade. Que verdade...

[Informante 1:] – Iam cantando (...)

[Informante 2 (MASM):] – (...) bruxas! Vão lá para a ribeira!

[Informante 3:] – Ela tenta recordar...

[Informante 1:] – Eu não acredito em nada, mas pronto! Manuel também não acreditava, mas que as havia, havia! (...))».

## Transcrições integrais/Vimioso/[O pai e as bruxas]

Maria Augusta Silvino Martins, Campo de VÍboras, Vimioso, Outubro de 2010

### Glossário:

- (1) **'Spanholes** – espanhóis (mirandês).
- (2) **Grazes** – feira anual dos Grazes ou Gorazes (30 de Outubro, em Sendim). O seu nome refere-se à comercialização de carne de porco, ao pagamento de obrigações fiscais (neste tipo de carne, na Idade Média, pagamento do Gorazel) e anunciava igualmente o tempo da matança do porco.
- (3) **Le - l'**, o (artigo definido, masculino singular), no caso, 'o' matanceiro.
- (4) **Matanceiro** – 'matanceiro', por hipótese – «matanceiro: –« s.m. 1. Pessoa que colabora na matança do porco. 2. Pessoa convidada para a festa da matança do porco.» Ferreira, Amadeu & Ferreira, José Pedro Cardona. (Fevereiro de 2004). Dicionário de Mirandês-Português. Edição 0.1. p.17.
- (5) **Tio** – forma de tratamento que, em Portugal e sobretudo na província, no campo, é usada para homens de certa idade e de condição modesta.
- (6) **Padre** – pai.
- (7) **Santo Cristo** – por hipótese, referência à capela do Senhor dos Aflitos, arquitectura religiosa, em Campo de VÍboras (Vimioso): «– «Conta-se, em Campo de VÍboras, que em tempos que já lá vão, os habitantes de Vimioso tentaram roubar a imagem do Senhor dos Aflitos, conhecida também por Santo Cristo. Ao levantarem à Santo para sair da capela, ele estava muito leve, mas quando saiu e começaram a dirigir-se em direcção a Vimioso começou a ficar pesado, pesado, pesado, chegando ao ponto de ser impossível levá-lo.» <http://www.lendarium.org/narrative/lenda-do-senhor-dos-aflitos-campo-de-viboras/?place=1547>
- (8) **Santa Bárbara** – por hipótese, referência à capela de Santa Bárbara, arquitectura religiosa, em Campo de VÍboras (Vimioso).

### Referências bibliográficas e recursos online utilizados no glossário:

- Barreiros, Fernando Braga. (1916). Tradições populares de Barroso. Revista Lusitana, Volume XIX. Lisboa: Livraria Clássica Editora, p. 76
- Barreiros, Fernando Braga. (1937). Vocabulário Barrosão. Revista Lusitana Volume XXXV, Lisboa: Livraria Clássica Editora. P. 290
- Barros, Vítor Fernandes, (2006). Dicionário do Falar de Trás-os-Montes e Alto Douro. Lisboa: Edição Âncora Editora e Edições Colibri, p.240.
- Barros, Vítor Fernandes, (2010). Dicionário de Fala das Beiras. 1ª. Edição. Lisboa: Âncora Editora e Edições Colibri, p.260
- Ferreira, Amadeu & Ferreira, José Pedro Cardona. (Fevereiro de 2004). Dicionário de Mirandês-Português. Edição 0.1. p.17
- Vítor Fernandes & Guerreiro, Lourivaldo Martins. (2005). Dicionário de Fala do Alentejo. Porto: Campo das Letras p.124.
- [http://anterodealda.com/fotografia\\_naso\\_sendim.htm](http://anterodealda.com/fotografia_naso_sendim.htm); <http://ciberduvidas.sapo.pt/pergunta.php?id=10449>;
- <http://isilda-isildanascimento.blogspot.com/2009/12/las-matancias.html>; [http://lgarrote.blogspot.com/2009\\_03\\_01\\_archive.html](http://lgarrote.blogspot.com/2009_03_01_archive.html);
- [http://sendim.net/noticias/dicionario/tradutor\\_online.asp](http://sendim.net/noticias/dicionario/tradutor_online.asp); [http://tpmirandesp.no.sapo.pt/TrovasdeCarnaval\\_Interpretativa.pdf](http://tpmirandesp.no.sapo.pt/TrovasdeCarnaval_Interpretativa.pdf);
- <http://www.bragancanet.pt/dicmirandes/letram.pdf>; [http://www.cm-moura.pt/Boletim\\_SetNov\\_09.pdf](http://www.cm-moura.pt/Boletim_SetNov_09.pdf); <http://www.eb2-miranda-douro.rcts.pt/mirandes.htm>; <http://www.jornalnordeste.com/noticia.asp?idEdicao=143&id=5435&idSeccao=1302&Action=noticia>;
- <http://www.lendarium.org/narrative/lenda-do-senhor-dos-aflitos-campo-de-viboras/?place=1547>; <http://www.mirandadodouro.com/dicionario/traducao-mirandes-portugues/las/>; [http://www.monumentos.pt/Site/APP\\_PagesUser/SIPA.aspx?id=19476](http://www.monumentos.pt/Site/APP_PagesUser/SIPA.aspx?id=19476);
- <http://www.patrimonio-turismo.com/juntas/zoom.php?identifx=1416>; <http://www.priberam.pt/DLPO/default.aspx?pal=tiozinho>;
- <http://www.wordreference.com/espt/padre>